СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Различия в изображении женщин в английских и русских пословицах

2. Анализ полного или частичного смыслового сходства некоторых пословиц.

3. Анализ общих черт английских и русских пословиц.

Заключение

Список использованных источников и литературы

Приложения

ВВЕДЕНИЕ

Яркость и привлекательность такого жанра фольклора, как пословицы и поговорки, способствовали тому, что о нем уже с давних пор существует обширная литература. Однако впервые предметом исследования избрано сопоставление английских и русских пословиц в гендерном аспекте, а именно – посвященных женщинам. Это обуславливает бесспорную актуальность и целесообразность представленной работы.

Настоящая работа ставит своей целью изучить наиболее употребляемые пословицы о женщинах, имеющиеся в английских и русских источниках, распределить их тематически и провести сравнительный анализ образа женщины, создаваемого английским и русским фольклором.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

* выделить основные тематические группы пословиц о женщине в английском языке;
* проанализировать случаи метафорической номинации женщины в английских пословицах;
* определить принципы классификации русских пословиц о женщине;
* выделить основные тематические группы русских пословиц о женщине;
* провести сравнительный анализ образа женщины в английских и русских пословицах;
* выявить причины сходства и различия в системах женских образов.

В качестве основных методов исследования в работе использовались семантический, стилистический, контекстуальный и сравнительно-сопоставительный анализы. Эффективность комплексного подхода к изучению фольклорного творчества двух культур позволила выявить черты сходства и различия в их семантических и синтаксических структурах.

Обозначенные выше цель и задачи исследования определили структуру данной работы, которая состоит из введения, основной части, заключения, двух приложений и списка использованных источников.

Актуальность темы данной работы обусловлена новым подходом к изучению паремического творчества народа, позволяющего исследовать его сквозь призму гендерного аспекта. Вследствие этого данное исследование представляет определенную теоретическую и практическую значимость для изучения интракультурных гендерных отношений, характерных для английской и русской культур.

Основным материалом для написания работы послужили словари пословиц и поговорок.

Материалы исследования могут быть использованы в спецкурсах по английской и русской культуре, фольклорному творчеству этих народов. Практическая ценность проведенного исследования заключается в его высокой познавательной насыщенности и информативной значимости.

**1. Различия в изображении женщин в английских и русских пословицах**

Прежде всего, следует отметить, что в английском языке пословицы и поговорки говорят, в основном, о женщине вообще, но выделены и небольшие группы о жене, вдове, дочери, матери. (Приложение 1). Поэтому в основу классификации нельзя положить родственные связи и возрастные отношения в семье. В русском языке без этого не обойтись: здесь есть изречения и о женщинах вообще, но кроме этого выделены большие группы пословиц о бабушке, девице, жене, вдове, матери, и немногочисленные – о сестре, дочери, невестке, свекрови, теще, золовке, куме, свахе, сватье, попадье, поповне, знахарке, богомолке. (Приложение 2).

Это не означает, что в английском языке нет таких мудрых выражений. Они есть, но единичны, и поэтому собраны в одну группу.

Несмотря на то, что в пословицах русского и английского языков совпадает взгляд на роль женщины в обществе, на ее внешние и нравственные качества, на эмоциональные состояния, в русском языке все это отражено широко, ярко, всесторонне. Английские пословицы тоже блещут умом, знанием женского сердца, но нет в них размаха в обрисовке предмета с разных точек зрения. Об этом свидетельствует и количество пословиц и поговорок о женщинах в том и другом языках: английский народ, судя по имеющимся источникам, создал таких изречений в три раза меньше (1000 и 330).

Так, 54 пословицы в русском языке включают в себя женские имена собственные. Все они употребляются в переносном значении и применяются к различным случаям жизни. В английских источниках встретилось только пять. Значение то же, что и в русских, но количество в 10 раз меньше. (Приложение 3).

Примеры.

*У злой Натальи все люди канальи.*

*Улита, знать ты не бита.*

*If Jack’s in love, he’s no judge of Jill’s beauty.*

*Joan is as good as my lady in the dark.*

Пословицы отличаются тем, что они отражают ум, своеобразие характера, специфические особенности того народа, который их создал.

А так как склад ума, характера души англичан и русских различны, то это проявилось и в фольклоре. Английский педантизм, чопорность, аккуратность не сродни русской широте души, отсутствию жеманства, бойкому уму.

Вот как изворотливость русского ума проявляется в русских пословицах о женином приданом и мужнином наследстве. Здесь и желание взять богатую жену (*Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога*); и недовольство бедностью (*Невеста без места, жених без ума*); и искренность бедных невест (*Бесприданница – безобманница: что есть, то и есть*); и предупреждение о возможности быть обманутым (*Верь приданому после свадьбы*); и осуждение позарившихся на богатство (*Платье сундуками, да кожа латуком –* говорится о вышедшей за богатого, но драчливого мужа). Всего 16 пословиц.

В английском языке на эту тему 4 пословицы. Они тоже интересны, но не оценивают предмет так широко.

*Three dear years will raise a baker’s daughter to a portion.*

*Better a portion in a wife than with a wife.*

*A tocherless dame sits long at home. (Tocherless means without a dowry).*

*A poor beauty finds more lovers than husbands.*

В источниках английского языка не найдены пословицы о девичьей косе, о женских работах (жница, стряпуха, швея, доярка, повариха, пряха и так далее), отсутствуют пословицы о ворожбе, о нечисти женского рода (ведьма, русалка, баба-Яга), о бабке-повитухе, куме, свахе и др.

В изречениях с метафорическим употреблением слов, обозначающих названия женщин, таких, как мать, дочь, сестра и др., наблюдается различие в предметах сравнения. В русском языке пословицы такого типа патриотичны, а в английском касаются нравственных понятий.

*Родная сторона – мать, чужая – мачеха.*

*Truth is God’s daughter.* (Приложение 4).

Не только особенностями характера и способностями души создавшего их народа отличаются английские и русские пословицы, но и тем, как мысли отражены в слове.

Поскольку пословицы – это меткие выражения, то английские несут в себе отпечаток «мудрого познания жизни и сердцеведения», а русские отличаются «замашистостью», «бойкостью», некоторые из них, действительно, «животрепещут» и «кипят».

Для примера можно взять пословицы о злых женах. Сколько в русских пословицах о них ярких сравнений; как метко подобраны слова: в них зло, отчаяние, надежда на смерть жены.

*Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою.*

*Перед злою женою сатана – младенец непорочный.*

В английском языке таких пословиц 6 против 37 в русском. Одно сравнение общее – сатана, дьявол. Но есть и такие, каких нет в русском языке.

*There is no devil so bad as а she devil.*

*Women are like wasps in their anger.*

Таким образом, история развития страны, этнографические реалии от орудий труда до одежды; пейзажи, климат, флора и фауна, отголоски древних религиозных верований, детальная картина современной социальной организации – все это осмыслено англичанами и русскими и наложило отпечаток на пословицы каждого народа.

Вносит различие в английские и русские пословицы и то, что в них отражаются традиции, обычаи, моральные устои народа-создателя. Они несут на себе национальный колорит, и поэтому некоторые из них не имеют аналогов в другом языке.

Есть пословицы, в которых отразилась история нашей страны.

*Женские умы, что татарские сумы* (переметны).

Сравнение взято из времен татарского ига, об особенностях татарских переметных сумок. Это подчеркивает непостоянство женщин в своих решениях, рассуждениях.

Нашли отражение в народной мудрости и христианские праздники, и народные поверья.

*Не хвались, баба, что зелено, а смотри, каков Петров* (говорится об уборке сена).

У каждого народа своя одежда, свои орудия труда.

*Сватья на свадьбу спешила, на мутовке рубаху сушила, на пороге повойник катала.*

Здесь названия орудий труда и одежды чисто русские.

И обычаи у каждого народа своеобразны. Девушка по старым русским обычаям не должна показываться жениху до свадьбы. Отсюда пословица:

*Видена девка медяна, а не видена золотая.*

Трудно перевести на иностранный язык такие пословицы:

*Утопили девку за парнем* (молодцем).

«Утопили» означает сделали запой, вечеринку, где пили за невесту и жениха. Утопили в вине.

Имеются и подобные изречения и в английском языке. Их нельзя понять без знания событий, которые когда-то произошли в стране и стали нарицательными в пословицах. Сюда же относятся поговорки о народных праздниках и упоминания мест, где происходило событие. Вот примеры:

*When the daughter is stolen, shut Pepper Gate.*

*Arthur couldn’t tame woman’s tongue.*

*Who goes to Westminster for a wife, to Paul’s for a man and to Smithfield for a horse, may meet with a whore, a knave and a jade.*

*Genoa has mountains without wood, sea without fish, women without shame, and man without conscience.*

Значительное место в английском языке, в отличие от русского, занимает группа пословиц, носящих женоненавистнический характер, в которых женщины сравниваются с объектами нечеловеческой природы, и, которые дегуманизируют и деперсонифицируют женщин. Эти пословицы утверждают, что женщины столь же ущербны или отвратительны, как и вещи, с которыми их сравнивают. (Приложение 1).

Примеры.

*A woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be.*

*Woman is woe to man.*

**2. Анализ полного или частичного смыслового сходства некоторых пословиц**

Несмотря на все индивидуальные национальные особенности, у английского и русского народов много пословиц со сходным значением. Объяснить это можно общечеловеческими ценностями: ведь есть понятия, взгляды, убеждения общие для всех народов. Поэтому многие жемчужины народной мудрости интернациональны. К русским пословицам часто можно подобрать английские с тем же смыслом.

Некоторые из них почти полностью совпадают.

1. *Дочку сватать – за матушкой волочиться.*

*He that would the daughter win must with the mother first begin.*

2. *Материнская ласка конца не знает.*

*A mother’s love never ages.*

3*. Нет такого дружка, как родная мать.*

*A man’s mother is the other God.*

4. *За бабой почитай последнее слово. С бабой не сговоришь. Бабу не переговоришь.*

*Women will have the last word. Women are great talkers.*

5. *Гусь да баба – торг, два гуся, две бабы – ярмарка.*

*Where are three women and geese, there wants no noise.*

6. *Три бабы – базар, а семь – ярмарка.*

*Three women make a market.*

7. *У милостивого мужа всегда жена досужа. У умного мужа и глупая жена досужа.*

*A good husband makes a good wife.*

8. *У бабы волос долог, а ум короток.*

*Women have long hair and short brains.*

9. *Были бы бумажки – будут и милашки.*

*Whores affect not you but your money.*

10. *Старухе ноги поднимает, старику глаза протирает* (вино).

*Wine makes old wives wenches.*

11. *Смиренье – девичье ожерелье. Девичье терпение – жемчужное ожерелье.*

*Maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak.*

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе для их соответствия обязательным будет служить совпадение одного из значений (как правило, главного).

Эти пословицы частично совпадают:

1. *Бабий язык, куда ни завались достанет. Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке.*

*A woman's strength is in her tongue.*

Суть этих пословиц: берегись женского языка.

2*. Без жены – как без шапки.*

*Women are necessary evils.*

Оба изречения убеждают мужчину в том, что надо жениться.

3. *Между бабьим «да» и «нет» не проденешь иголки. Гонит девка молодца, а сама прочь нейдет.*

*Saying “no” a woman shakes her head lengthwise.*

Главное значение – притворство женщины: думает одно, а поступает иначе.

4. *Всякому мужу своя жена милее (больнее).*

*There is one good wife in the country and every man thinks he has her.*

Конечно, здесь есть оттенки различия, но главный смысл: мужу дорога своя жена.

5. *Не всякую муж жене правду сказывает.*

*He that tells his wife news, is but newly-married.*

Русское изречение несет отрицательный смысл, английское - положительный. А главная суть – не во всем будь откровенен с женой.

6. *Бабе дорога – от печи до порога.*

*A woman’s place is in the home.*

Обе пословицы выражают устаревший взгляд на роль женщины в обществе.

7. *Мать плачет, что река льется, жена плачет, что ручей течет, невеста плачет, как роса падет; взойдет солнце – росу высушит.*

*Early rain and a woman’s tears are soon over.*

Русская пословица более конкретна, только в последней части напоминает английскую.

Имеются пословицы, в которых для выражения одной и той же или сходной мысли часто берутся различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. К ним можно отнести такие пословицы:

1*. Бабий язык – чертово помело.*

*A woman’s tongue wags like a lamb’s tail.*

2*. Не ждет баба спроса, сама все скажет. Что вода в решете.*

*A sieve will hold water better than a woman’s mouth a secret.*

Обе пары пословиц по-разному говорят о женской болтливости.

3. *Она уже другого (третьего) мужа донашивает.*

*Take head of a person marked and a widow thrice married.*

Русское изречение утверждает то же, о чем английское предупреждает: не женись на такой вдове.

4. *Дал муж жене волю – не быть добру. Худо дело, коли жена велела.*

*It’s a sad house where the hen crows louder than the cock.*

Здесь отражена мысль: плохо, когда жена в доме верховодит.

5. *Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет.*

*Муж – голова, жена – душа.*

*Man is the head, but woman turns it.*

Пословицы подчеркивают умение женщины все сделать по-своему.

6. *Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не видать.*

*A cheerful wife is the joy of life.*

Утверждается, что хорошо жить с доброй и веселой женой.

7. *Тот не хорош, другой не пригож, погляди-ка на себя, сама-то какова.*

*A maiden with many wooers often chooses the worst.*

Эти пословицы подтверждают мысль о судьбе разборчивой невесты.

8. *Доброй жене домоседство не мука.*

*The foot on the cradle and hand on the distaff is the sign of a good housewife.*

У этих пословиц общая мысль: домашний труд тяжел, но женщины справляются с ним.

9. *Ружья, жены и собаки на подержание не даются.*

*Не закладывай за овин, за мерина да за жену (сгорит, убьет, согрешит).*

*In choosing a wife, and buying a sword, we ought not to trust another.*

*A horse, a wife and a sword may be shewed but not lent.*

Различные образы показаны в этих пословицах, но однотипность их видна. Главные мысли: выбирать жену надо самому, ее нельзя отдавать на подержание, в ссуду, нельзя за нее закладываться.

**3. Анализ общих черт английских и русских пословиц**

Во-первых, сближает пословицы двух народов их художественное своеобразие. Они отличаются художественной яркостью, организованностью – меткость, заостренность, почти обязательное наличие юмора, то лукавого, озорного, то горького; неожиданностью сравнений, ритмическим началом.

Во-вторых, одинаково и строение английских и русских пословиц. Это единицы с замкнутой структурой, обладающие смысловой и интонационной завершенностью. Пословицы обычно состоят из двух частей: общего суждения и «приложения, толкования, поучения». Четкая композиция поддерживается ритмическим строем. В основу его положен тонический размер, основанный на ударности и безударности слогов.

Облегчает запоминание не только весьма искусная ритмика, но и разные созвучия, рифмы.

*Муж молоти пшеницу, а жена пеки паленицу.*

*Wives must be had, be they good or bad.*

Рифмовка разнообразная. Вот пример внутренней и конечной рифм.

*Толкуй, Фетинья Савишна, про ботвинью давешню.*

*It’s hard to thrive and wive both in a year.*

В одной пословице может быть несколько рифм.

*Наша невестка все трескает: дай мед, и тот сожрет.*

*As the goodman says, so say we, but as the good wife says, so much it be.*

В-третьих, сближению английских и русских пословиц способствует в определенной степени и тип синтаксического строения: многие из них выражены обобщенно-личными предложениями.

В-четвертых, изобразительно-выразительные средства языка придают народным изречениям яркость.

Пословицы пестрят образцами риторики, то есть тропами:

- эпитеты:

*Лукавой бабы и в ступе не истолчешь.*

*Добры молодцы не женятся, красны девицы замуж нейдут.*

*Бела, румяна – ровно кровь с молоком.*

*Faint heart never won fair lady.*

- сравнения:

 *Женское сердце, что котел кипит.*

 *A whore in a fine dress is like a clean entry to a dirty house.*

- аллегория:

 *Хорош соболек, да измят* (о девушке, согрешившей до свадьбы).

*Приглянулся черт ягодкой* (ошибка в выборе мужа).

*The grey mare is the better horse* (about choosing a wife).

- метафора:

*Жена поет, а муж волком воет.*

 *Золотая девка за лычным парнем.*

*A man of straw is worth a woman of gold.*

- гипербола:

*Такая красава, что в окно глянет – конь прянет, на двор выйдет – три дня собаки лают.*

*He that marries a widow with two children marries three thieves.*

- метонимия:

*Купила б я, накупила, да купило притупило (купило – деньги).*

*Две косы рядом и в кучке, а две прялки никак* (мужчины и женщины – косы и прялки).

 *House goes mad when women gad.*

*Faint heart never won fair lady.*

- ирония:

*Сундук с бельем, да невеста с бельмом (горбом).*

*Муж у нее колпак. Баба – ай-ай, а муж – малахай.*

*Joan is as good as my lady in the dark.*

- синекдоха:

*От нашего ребра нам не ждать добра (ребро – женщина).*

*Семерым просторно, а двоим тесно* (поссорившимся мужу и жене).

*Three women, three geese and three fogs make a market.*

- противопоставление:

*В праздник белоличка, в будни чумичка.*

*Раньше жила - горевала, теперь человеком стала* (женщина в разные времена).

*You may ding the devil into a wife you’ll never ding him out of her* (ding means beat).

- олицетворение:

*У меня жена крапива, да и на нее пал мороз.*

*It’s better to marry a shrew than a sheep.*

Среди стилистических фигур встречается оксюморон:

*Красные похороны, когда муж жену хоронит.*

*It is a sweet sorrow to bury an outrageous wife.*

Суждения выражаются и в положительной, и в отрицательной форме.

*Не купи у попа лошади, не бери у вдовы дочери.*

*Баба слезами беде помогает.*

*Choose neither woman nor linen by candle light.*

*He has fault of a wife, that marries mam’s pet.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Прежде всего, в ходе работы с различными источниками английского языка было изучено более 300 пословиц, что позволило разделить их на шесть групп: «Мужчина и женщина», «Женские характеристики», «Жена», «Женская половина семьи», «Метафорическое употребление слов, обозначающих названия женщин», «Женоненавистничество». Анализ данных пословиц был проведен со стороны тематического содержания и художественного своеобразия.

Из пословиц русского языка было отобрано 1000, касающихся женщин. В основу их классификации были положены родственные и возрастные отношения в семье, а также социальное положение женщин в обществе. Выделены основные тематические группы русских пословиц о женщине. Первая из них называется «Положение женщины в обществе, непредсказуемость ее нрава, взаимоотношения с противоположным полом». В нее входят несколько подгрупп: «Баба-женщина», «Девица», «Вдова», «Облик женщины в народных приметах, ворожбе, загадках и прочее», «Имена собственные в пословицах о женщине». Вторая группа – это «Родственные связи и место женщины в семье». В нее входят следующие подгруппы: «Жена, бабушка, теща», «Мать, дочь, сестра», «Невестка, свекровь, золовка», «Кума, сваха, сватья». Третья группа называется «Народный юмор в пословицах о попадье, поповне, знахарке, богомолке др.».

В ходе сравнительного анализа образа женщины в английских и русских пословицах выявлены причины сходства и различия в системах женских образов. Среди основных причин различия английских и русских пословиц можно выделить такие как: отсутствие языкового родства, особенности исторического развития стран, своеобразия традиций, нравов, обычаев, склада ума и характера у англичан и русских, моральные устои народа-создателя, этнографические реалии от орудий труда до одежды; пейзажи, климат, флора и фауна, отголоски древних религиозных верований, детальная картина современной социальной организации.

Отношение к женщине в русской и английской культуре различно. В России до XX века женщину не считали за человека, она занимала униженное положение в обществе и семье. Даже в настоящее время широкое распространение получили крылатые выражения, в которых неуважительно говориться о женщине (*Женщина – друг человека, Женщина тоже человек*). Для англичан же женщина в основном тайна. Они призывают беречь женщин и осторожно обращаться с ними. На основании вышеизложенного, можно сделать вывод, что женщина не представляет для русской культуры такой ценности, как для английской.

Что касается общих черт образа женщины, то для обеих культур характерен образ женщины-хозяйки, сидящей дома и работающей от зари до зари. В английских и русских пословицах также прослеживается мысль об изначальной греховности женщины и ее связи с дьяволом. Отношение к умственным способностям женщины двоякое: есть пословицы, признающие мудрость женщины, есть и отрицающие. Англичанки и русские одинаково относятся к возрасту и своей внешности, пользуются своей слабостью, прибегают к различным уловкам и любят поболтать.

Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к разным группам, что наши народы не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на женщину с позиций общечеловеческих ценностей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Английский язык в пословицах и поговорках./ Сост. Г. А. Стефанович, Л. И. Швыдкая и др. – М.: Просвещение, 1987. - 95с.

2. Английский язык. Универсальная энциклопедия школьника. – Минск: Харвест, 1996. – 700с.

3. Аникин В. П. К мудрости ступенька. О русских песнях, сказках, пословицах, загадках. Очерки. – М.: Детская литература, 1982. – 96с.

4. Аникин В. П. В. И. Даль и его сборник пословиц. // Даль В. И. Пословицы русского народа. Сборник В 2-х томах. – М., Художественная литература, 1984, - т.2, с.386-395.

5. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. – М.: Художественная литература, 1955. – 667с.

6. Без Бога шире дорога. Атеистические пословицы и поговорки. / Сост. А. М. Жигулев. – М.: Гослитиздат, 1963. – 127с.

7. Водовозова Н. В. Предисловие. // Народные пословицы и поговорки / Сост. А. И. Соболев. – М., Московский рабочий, 1961. – с.3-17.

8. Где труд, там и счастье. Пословицы и поговорки. / Сост. А. М. Жигулев. – Профиздат, 1962. – 207с.

9. Даль В. И. Месяцеслов, суеверия, приметы, причуды, стихии. Пословицы русского народа. – СПб: Лениздат, 1992. 94с.

10. Даль В. И. Пословицы русского народа. Сборник. В 2-х т. – М., Художественная литература, 1984. – 1т. – 382с., 2т. – 300с.

11. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. – М., Русский язык, 1989-1991. – 1т. – 699с., 2т. – 779с., 3т. – 555с.,. 4т. – 683с.

12. Даль В. И. Напутное // Даль В. И. Пословицы русского народа. Сборник в 2-х томах. – М.,. Художественная литература, 1984. – т.1, с.5-21.

13. Деева И. М. Пятьдесят английских пословиц и их употребление. – Л.: Просвещение, 1970. – 87с.

14. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1993. – 349с.

15. Жигулев А. М. Предисловие // Где труд, там и счастье. Пословицы и поговорки. – М.,. Профиздат, 1962. – с.3-12.

16. Жуков В. П. О словаре пословиц и поговорок. – М., Советская энциклопедия, 1964. – с.11-12.

17. Комарова Л. Ю., Черчес Н. А. Фразеологические обороты. Англо-русские соответствия, From A to Z. Справочник-словарь. – М.: Наука, 1994. – 76с.

18. Кузьмин С. Е., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. СПб: Мих/Лань, 1996. – 352с.

19. Кусковская С. Ф., Сборник английских пословиц и поговорок. – Мн.: Выш. Шк. 1987. – 253 с.

20. Мартынова А. Н., Митрофанова В. В. Предисловие. Комментарии. // Пословицы. Поговорки. Загадки / Сост. А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова, - М.: Современник, 200. – с.456-479.

21. Мокиенко В. И. Образцы русской речи. Историко-этимологические и этнолингвистичиские очерки фразеологии. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1986. – 280с.

22. Народные пословицы и поговорки. / Сост. А. И. Соболев. – М.: Московский рабочий, 1961. – 327с.

23. Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки. Заметки об общей теории клише. – М., Наука,,. 1979 – 286с.

24. Поговорка. Ред. статья // БСЭ, 2 изд. – М., 1955. – т.33, с.361.

25. Пословица Ред. cтатья // БСЭ, 2 изд. – М., 1955. – т.34, с.243.

26. Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII-XX веков / Издание подготовил М. Я. Мельц. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. – 289с.

27. Пословицы. Поговорки. Загалки. / Сост. А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова. – М.: Современник, 2000. – 509с.

28. Прохоров Ю. Е.,. Фелицина В. П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык,. 1979. – 240с.

29. Пятьсот английских пословиц и поговорок. / Сост. И. С. Гварджаладзе и др. – М.: Издательство литературы на иностранных языках,,. 1959. – 35с.

30. Русские писатели о языке. Хрестоматия. / Под редакцией А. М. Докусова. – Л.: Гослиздат, 1954. – 460с.

31. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. – М.: Академия наук СССР, 1961. – 230с.

32. Словарь русских пословиц и поговорок. / Сост. В. П. Жуков. – М. : Советская энциклопедия, 1967. – 535с.

33. Словарь русского языка. / Под редакцией С. И. Ожегова. – М.: Госиздат, 1952. – 848с.

34. Словарь употребительных английских пословиц. / Сост. М. В. Буковская, С. И. Вяльцева, З. И. Дубянская и др. – М.: Русский язык, 1985. – 232с.

35. Снегирев И. М. Русские в своих пословицах. Словарь русских пословиц и поговорок. – Н. Новгород: Три богатыря. Братья славяне, 1997. – 624с.

36. Тимофеев Л. И., Тураев С. В. Словарь литературоведческих терминов. – М.: Просвещение, 9174 – 509с.

37. Шолохов М. А. Сокровищница народной мудрости. Вступительная статья // Даль В. И. Пословицы русского народа. Сборник в 2-х т. – М. : Художественная литература, 1984. – т.1, с3-4.

38. Apperson G. L. English proverbs and proverbial Phrases. – Detroit, 1969.

39. Dictionary of Contemporary English. International Students Edition. – Barselona: Longman Group Ltd, 1995 – 1668p.

40. Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. – London, 1983. – 340p.

41. Hazlitt W. C. English Proverbs and Proverbial Phrases. – London, 1882.

42. Johnson A. Common English Proverbs. – London, 1965.

43. Johnson A. Common English Sayings. – London, 1965.

44. Proverbs / Compiled and edited by J. Gluski. – Amsterdam, 1971.

45. Ridout R. and Witting C. English Proverbs Explained. – London, 1967.

46. Smith W. G. The Oxford Dictionary of English Proverbs. – Oxford, 1970.

47. The new Encyclopaedia Britannica. – USA: Encyclopaedia Britannica Ltd, 1994. – v.9, 749p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Женщина в английских пословицах

1. Основные тематические группы пословиц о женщинах

1.1 Мужчина и женщина

*A man of straw is worth a woman of gold.*

*Man, woman and devil are the three degrees of comparison.*

*A bad woman is worse than a bad man.*

*Deeds are males, and words are females.*

*Men get wealth and women keep it.*

*Women's instinct is often truer than men's reasoning.*

*Women on mischief are wiser than men* – в несчастии женщины мудрее мужчин.

*A man is as old as he feels, and a woman as оld as she looks.*

*Men make houses, women make homes.*

1.2 Женские характеристики

*All women are good* .

*Woeful is the household that wants a woman*.

*Woman is the snares of Satan*.

*Women are the devil’s nets*.

*No war without a woman*.

*Women are like wasps in their anger.*

*Woman is the key to life’s mystery.*

*There’s hardly a strife in which a woman has not been a prime mover.*

*A woman is a weathercock* – женщина – это флюгер;

*Women are as wavering as the wind.*

*A woman either loves or hates in extremes.*

*Women naturally deceive, weep and spin.*

*A maid and a virgin is not all*

*A woman’s strength is her tongue.*

*A woman’s answer is never to seek*.

*Three women make a market*.

*Where there are women and geese, there wants no noise*

*A woman conceals what she knows not* – женщина скрывает то, о чем не знает.

*The gist of a lady’s letter is in the postscript.*

*Women laugh when they can and weep when they will*

*Early rain and women’s tears are soon over*.

*Trust not a woman when she weeps.*

*Women have long hair and short brains* .

*A woman’s advice is no great thing, but he who* *won’t take it is a fool.*

*A woman needs but a look on her apron-string to find an excuse.*

*Because is a woman’s reason*.

*Woman, priests and poultry have never enough*.

*Maids want nothing but husbands, and when they have them they want everything.*

*A woman's place is at home*

*House goes mad when woman gads*.

*A careless hussy makes many thieves.*

*A woman and a glass are ever in danger.*

*Wine and wenches empty men’s purses*.

*Three things cost dear: the caresses of a dog, the love of a whore and the invitation of a host.*

*A whore in a fine dress is like a clean entry to a dirty house*.

*Woman and music should never be dated*.

*Never trust a woman, even if she has born you seven.*

*From the evil woman guard yourself and the good one* *never trust*.

*Woman resists in order to be conquered.*

*A woman kissed is half taken.*

1.3 Жена

*All are good lasses, but whence come the bad wives.*

*In choosing a wife, and buying a sword,* *we ought not to trust another.*

*Choose a wife on a Saturday rather than a Sunday*

*The grey mare is the best horse.*

*A cheerful wife is the joy of life*.

*A good wife and health is a man’s best*.

*A young maid married to an old man is like a new house thatched with old straw.*

*Better to be an old man’s darling than a young man’s slave.*

*The most masters wear no breeches*.

*Where the mistress is the master the parsley grows the faster*.

*Three things drive a man out of his house – smoke, rain and a scolding wife.*

*It’s a sad house where the hen crows louder than the cock.*

*A groaning horse and a groaning wife never fail the*.

*It’s better to marry a shrew than a sheep.*

*A good husband makes a good wife*.

*Wives must be had be they good or bad*.

*If you sell your purse to your wife, give your breeks into the bargain.*

*He that tells his wife news is but newly married.*

*He that loses his wife and sixpence, has lost a tester*.

*A dead wife’s the best goods in a man’s house.*

*A tocherless dame sits long at home*.

*Better a portion in a wife than with a wife*.

1.4 Женская половина семьи

*A mother’s love never ages*.

*A mother’s love is best of all*.

*A light- heeled mother makes a heavy-heeled daughter.*

*A pitiful mother makes a scabby daughter* - у жалостливой матери злая дочь.

*Doted daughters make daddling wives.*

*Like mother, like daughter* .

*Marry your son when you will, your daughters when you can.*

*Mother-in-law and daughter-in-law are tempest and hailstorm*.

*She is will married who has neither mother-in-law nor sister-in-law by her.*

*Never marry a widow unless her first husband was hanged.*

*He that marries a widow and two children marries three thieves.*

*He that woos a maid, must seldom come in her sight, but he that woos a widow must woo her day and night.*

*A maid marries to please her parents, a widow to please herself* .

1.5 Женоненавистничество

А. Женщины и животные

*When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman.*

*Women in state affairs are like monkeys in glass-houses.*

*Old maids lead apes in hell.*

*Two women in a house,* *Two cats and a mouse,* *Two dogs and a bone,* *Will never accord in one.*

*A woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be*.

*A man who kicks his dog will beat his wife*.

Б. Женщины и пища

*All meats to be eaten, and all maids to be wed*.

В. Женщины и собственность

*A little house well filled, a little field well tilled, and a little wife well willed are great* *riches.*

*He that gets a ship or a wife will always have trouble.*:

*A fair wife and frontier castle breed quarrels.*

*Three things breed jealousy, a mighty state, a rich treasury, and a fair wife.*

*The nice wife and back door rob the house*.

Г. Женщины и неприятности

*The world is full of care, much like a bubble; women and care, and care and women,* *and women and care and trouble*.

*Woman is woe to man.*

*Three things drive a man out of his house: smoke, rain, and a scolding wife.*

*Mother-in-law and daughter-in-law are a tempest and a hailstorm.*

*Hell hath no fury like a woman scorned.*

*Women are necessary evils.*

2. Метафоричность в названиях женщины

*A good surgeon must have an eagle’s eye, a lion’s heart and a lady’s hand.*

*Anglesey is the mother of Wales.*

*Beauty’s sister is vanity, and its daughter is lust.*

*Congruity is the mother of love.*

*Experience is the mistress of fools.*

*Experience is the mother of wisdom.*

*Diligence is the mother of good fortune.*

*Faithfulness is a sister of love.*

*Fortune is the mistress of the field.*

*Fortune to one is mother, to another is stepmother.*

*Four good mothers have four bad daughters: truth, hatred; prosperity, pride; security, peril; familiarity, contempt.*

*Haste is the mother of imperfection.*

*Haste is the sister of repentance.*

*Ignorance is the mother of devotion.*

*Knowledge is the mother of all virtue; all vice proceeds from ignorance.*

*Necessity is the mother of invention.*

*Night is the mother of counsel.*

*Poverty is the mother of crime.*

*Poverty is the mother of health.*

*The mother of mischief is no bigger than a midge’s wind.*

*The world is like a dancing girl – it dances for a little while to everyone.*

*Trade is the mother of money.*

*Trust is the mother of deceit.*

*Truth is God’s daughter.*

*Truth is time’s daughter.*

*Virtue and happiness are mother and daughter.*

*Whatsoever was the father of a disease, an ill diet was the mother.*

*Wonder is the daughter of ignorance.*

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Женщина в русских пословицах.

1. Положение женщины в обществе, непредсказуемость ее нрава, взаимоотношения с противоположным полом.

1.1 Баба-женщина

*Кобыла не лошадь, баба не человек.*

*Бабе дорога – от печи до порога.*

*Рабой жила Дарья на свете, а теперь депутат в райсовете.*

*Победа будет на той стороне, где женщина с мужчиной наравне.*

*Курице не быть петухом, а бабе мужиком.*

*Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь.*

*Кошка да баба завсегда в избе, а мужик да собака завсегда во дворе*.

*На женский норов нет угадчика.*

*Куда черт не поспеет, туда бабу пошлет.*

*Женский обычай – слезами беде помогать.*

*Бабий язык – чертово помело.*

*Женское слово, что клей пристает.*

*Скажешь курице (бабе), а она всей улице.*

*Кто бабе поверит, трех дней не проживет.*

*Три бабы – базар, а семь – ярмарка.*

*Бабы бранятся, так платки с голов валятся*

*Где бабы гладки, там нет и воды в кадке.*

*У трудолюбивой доярки и дела ярки.*

*Опрятная кухарка дороже повара.*

*У ленивой пряхи и про себя нет рубахи.*

*Сама себя раба бьет, коли нечисто жнет.*

*Не умеешь шить, так не пори.*

*Среди этих пословиц имеются грубые, оскорбительные.*

*Чисто мои бабы жнут, что из печи подадут.*

*Что за важность, что вошь в пироге, хорошая стряпуха и двух запечет.*

*Нет такого зелья, как баба с похмелья.*

*Не дело пьяной бабе коров доить.*

*Муж пьет – полдома горит, жена пьет – весь дом горит*.

*В чем к обедни, в том и по сельди.*

*Чулки новы, пятки голы.*

1.2 Девица

*Грудь лебедина, походка павлина, очи сокольи, брови собольи.*

*Кругла, бела, как мытая репка.*

*Как ни заплетай косу, девка, не миновать, что расплетать.*

*Пошла руса коса из кута по лавочке (замуж).*

*Идет, словно павушка плывет.*

*По девице и тряпица.*

*Девка пляшет, сама себя красит.*

*Целуй и курноску, как прянишну доску.*

*Костлявая девка – тарань-рыба.*

*Не к роже белила, не к очам сурьма.*

*Девичья память да девичий стыд – до порога (переступила и забыла).*

*Не наряд красит девку – домостройство.*

*Девушка гуляй, а дело помни.*

*Жених на двор, и пяльцы на стол.*

*Хорош соболек, да измят.*

*И рада бы идти (замуж), да зад в дегтю.*

*Держи девку в кувшине, а выглянет, так пестом.*

*Сиди, девица, за тремя порогами.*

*Там, где девка, нужен парень.*

*У парня догадка, у девки смысл.*

*Хороша парочка – баран да ярочка.*

*Полно девкам чужое пиво варить, пора свое затевать.*

*За худого замуж не хочется, а доброго негде взять.*

*Бабы каются, а девки замуж собираются.*

*Не тужи, красава, что за нас попала, за нами живучи, не улыбнешься.*

*Брагу сливай, не доквашивай; девку отдай, не доращивай*).

*Покажется сатана (сова) лучше ясного сокола*

*Не спится, не лежится, все про милого грустится.*

*К милому и семь верст не околица.*

*Не бери дальней хваленки, бери ближнюю хаянку.*

*Первую дочь в семье бери, вторую по сестре.*

*Не в полон отдают, а замуж берут.*

*Жених, что лошадь: товар темный.*

*Замуж выходи – в оба гляди.*

*Мужнее добро, как зимнее тепло.*

*Женино добро колом в глотке стоит.*

1.3 Вдова

*На вдове жениться, что штаны старые надевать: не вошь, так гнида.*

*От попа кляча не ко двору, от вдовы дочь не по нутру.*

*В других, наоборот, есть советы взять вдову в жены.*

*Не опасайся вдову за себя взять, будешь спокойнее спать.*

*На вдовий плач глядя, и мужик убивается.*

*Шей, вдова, широки рукава, было б во что класть небывалые слова.*

1.4 Облик женщины в народных приметах, ворожбе, загадках и пр.

*Баба-Яга костяная нога: в ступе едет, пестом погоняет, помелом след заметает* (нечисть женского рода).

*Баба ворожила, да надвое положила* (Ворожба).

*На пестрой жениться, с бедой породниться* (Примета).

*Родимая сторона – мать, чужая – мачеха.*

*Красна девушка по небу ходит* (солнце).

*Мать – хлопотунья, дочь – хвастунья, сын – замотай* (Лопата, метла, цеп).

1.5 Имена собственные в пословицах

Акулина Федосевна до чужих ребят милосердна.

Анна таланна. Анна – затычка банна.

Баба Хавронья сбила с подворья: да воля ж господня, а не быть без подворья.

Бредет Татьяна недобре пьяна.

Варвара мне тетка – а правда сестра.

Ваша-то Катерина да нашей Арине двоюродная Прасковья.

Велика Федора, да дура, Фетинья стара, да Федоту мила.

Владей, Фаддей, нашей Наташей.

В людях Ананья, а дома каналья.

Гостья Федосья, сиди на печи да жуй калачи.

Дальше Фени – греха мене.

Дело сделали, Маланью замуж выдали.

Живи, Устя, рукава спустя.

Запила Хавронья про свое здоровье.

Знать Феклу по рылу мокру.

Иван в дудку играет, а Марья с голоду помирает.

Иван Марье не товарищ, Иван Марье обычный друг.

Иван Марьи не слушается: сам приказывать горазд.

И на Машку живет промашка.

Как Марина заварила, так и расхлебывай.

Какова Маланья, таково ей и поминанье.

К Варваре на расправу (старинный застенок для пыток в Москве).

Люби Ивана, да береги карманы.

Маланьины сборы(или счеты, т. е. бестолковые).

Мели, Агаша: изба-то не наша (т. е. унять некому).

Наряжается, что Маланья на свадьбу.

Насилу Ненилу свалили в могилу.

Наша Дунька не брезгунька, жрет и мед.

Не по Соньке салазки (сани).

Не спрашивают Варвару на расправу.

Нет тебе дела, Федосья, обирать чужие колосья.

Не тужила, не плакала – пошла замуж за Якова.

Окул бабу обул, да и Окула баба обула.

Окуля, что шьешь не оттуля? А я, матушка, еще пороть буду.

Охала Маланья, что уехал Ананья.

Пошел бы по хлеб к Варваре, да нашел у себя в амбаре.

Приехала из города Фетинья, привезла щепетинья.

Пришли на Настю беды да напастья.

Прищуривай, Агашка, на левый глаз.

Проснулась Ульяна ни поздно ни рано: все с работы идут, а она тут как тут.

С голоду Малашке и алашки в честь (всласть).

Степанидушка все хвостом подметет.

Тетушка Мосевна до всего села милосердна, а дома не евши сидят.

Толкуй, Фетинья Савишна, про ботвинью давишню.

У всякой Пашки свои замашки.

У злой Натальи все люди канальи.

Улита, знать ты не бита.

У Макарья – по деньге Наталья, а на грош – целый воз.

У нашей Клавы три ордена Славы.

У нашей Федосьи из глаз растут волосьи.

У тетушки Василисы дыбом волосы свилися.

Хороша дочь Аннушка, коли хвалит мать да бабушка.

Черт ли Варваре дом поручил (приказал).

Швея Софья на печи засохла (соня, сонливая)

2. Родственные связи и место женщины в семье.

2.1 Жена, бабушка и теща

*Жена не гусли: поиграв, на стенку не повесишь.*

*Жена не сапог (не лапоть), с ноги не скинешь.*

*Жена не икона, не на полочку е ставить.*

*Красную жену не в стенку врезать.*

Яркие сравнения показывают, что жена дается на всю жизнь.

*Смерть да жена – Богом суждена.*

*С доброй женой горе – полгоря, а радость вдвойне.*

*Червь дерево точит, а злая жена дом изводит.*

*Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет.*

*Чужая жена – лебедушка, а своя – полынь горькая.*

*Чужой муж мил, да не жить мне с ним, а свой постыл, волочиться с ним.*

*Вольно дурить, чужих жен любить.*

*Чужого мужа полюбишь – себя погубишь.*

*Не хвали жену телом, а хвали делом.*

*Красна пава пером, а жена нравом.*

*На что корова, была б жена здорова.*

*Муж пашет, а жена пляшет.*

*Муж жене отец, жена мужу венец.*

*Муж задурит, половина дома горит, а жена задурит, и весь горит.*

*Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад.*

*Муж с женой бранится, да под одну шубу ложится.*

*Воля и добрую жену портит.*

*Жену бей, так щи вкусней.*

*За мужа завалюсь, всем насмеюсь, никого не боюсь.*

*Птица крыльями сильна, жена мужем красна.*

*Был у меня муж Иван, не приведи и вам.*

*Тошно жить без милого, а с немилым тошнее.*

*Жена ублажает – лихое замышляет.*

*Опричь мужа всяк знает, что жена гуляет.*

*Жена верховодит, так муж по соседям бродит.*

*Худо мужу тому, у которого жена большая в дому.*

*От бела света отстану, а старого любить не стану.*

*За старым жить – только век дожить; за малым жить – только маяться; за ровней жить – тешиться.*

*Не к лицу бабке девичьи пляски.*

*Старой бабе и на печи ухабы.*

*Бабушка старенька, а денег у нее маленько.*

*Отказала мне бабушка четки, да листовки, да подлокотничек.*

*Таскают, что повивальную бабку.*

*Погоди родить, дай по бабушку сходить*).

*Был у тещи, да рад утекши.*

*Зять с тещей говорит с утра до вечера, а послушать нечего.*

2.2 Мать, дочь, сестра

*Материнская молитва со дна моря вынимает (достает).*

*Сердце матери лучше солнца греет.*

*Родная мать, хоть и высоко замахивается, да не больно бьет.*

*У нашей матушки все печиво, а поесть нечего.*

*На что мать, коли нечего дать* (т.е. коли не кормит).

*Схватилась мачеха о пасынке, когда лед прошел.*

*Ласкай кота, коли не родила дитя* (с лубочной картинки).

*Дитя хоть и криво, да отцу, матери мило.*

*У сына болит пальчик, а у матери сердце.*

*Для матери ребенок до ста лет детенок*

*Дочь – чужая добыча.*

*Дочь отцу, матери не корысть (не кормилица).*

*Дочь в колыбельку – приданое в коробейку.*

*И рябая дочь, да родимая, а и красавица, да чужая.*

*Сын – домашний гость, а дочь в люди пойдет.*

*Не смейся, братец, чужой сестрице: своя в девицах.*

*Вор не брат, а потаскуха не сестра.*

*Сестры при братьях не вотчинницы* (стар.).

2.3 Невестка, свекровь, золовка

*Свекровь на печи, что собака на цепи.*

*Блудливая свекровь и невестке не верит.*

*Золовки – колотовки, побей головки.*

*Богоданны сестрицы – крапива жгучая.*

*Невестке народ советует молчать.*

*Смалчивай, невестка, - сарафан куплю* (говорит сношник).

*Зять по дочке помилеет, а сын по невестке опостылеет.*

*Свекор – гроза, а свекровь выест глаза.*

*Сношенька у свекра – госпоженка.*

*Свекор кропотлив, свекровь журлива, деверь – пересмешник, золовка смутлива, ладушко (муж) ревнив.*

*Пусть невестка и дура, только б огонь пораньше дула.*

2.4 Кума, сваха, сватья

*Кума да кум наставят на ум.*

*Кумушка-кума, окрести мое дитя, да не знай моего двора.*

*Что кому за дело, что кума с кумом сидела.*

*Любо, кумушка, - сиди, а нелюбо – поди.*

*Бесстыжие глаза – ровно у свахи.*

*Чужую сторону против свахи никто не нахвалит.*

*У свахи-неряхи и невесты непряхи.*

*Без нашей свахи и девка не заневеститься.*

*Застала зима сватью в летнем платье.*

3.Народный юмор в пословицах о попадье, поповне, знахарке, богомолке и др.

*Наша попадья, что широкая ладья.*

*Что сельская попадья, меж людей задом места ищет.*

*Эта попова дочка: где кормят, туда и ходит.*

*Попадья умрет – поп в игумны, поп умрет – попадья по гумнам.*

*Попу тайн не рассказывай, попадье денег не показывай.*

*Поползень потихонечку нашел себе богомолочку.*

*Знахарке незачем трудиться, ее прокормит и водица.*

*Временем и смерд барыню берет.*

*Приданная раба – запазушная змея.*

*Игуменья за чарочку, сестры за ковши.*